

۲۳۹۴۸۴۸

---

# همزاد

---

رمان

ژوزه ساراماگو

ترجمه‌ی

مهرداد رثوقی



آفتاب‌نوا

www.ketab.ir

سرشناسه:

ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲-۲۰۱۰ م.

Saramago, Jose

همزاد (رمان) / ژوزه ساراماگو: ترجمه‌ی مهرداد وثوقی

عنوان و نام پدیدآور:

تهران: مروارید، ۱۳۹۴.

مشخصات نشر:

ص. ۳۴۴

مشخصات ظاهری:

978-964-191-441-9

شابک:

فیبا

وضعیت فهرست‌نویسی:

عنوان اصلی: The double

یادداشت:

داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۰ م.

موضوع:

وثوقی، مهرداد، ۱۳۵۷-، مترجم

شناسه افزوده:

۸۶۹/۳۴۴

رده‌بندی کنگره:

۴۱۵۵۹۳۵

شماره کتابشناسی ملی:



مروارید

تهران، خیابان انقلاب، مروارید، نگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵

دفتر: ۰۰۸۶۴ - ۰۴۶۴۱۴۰۴۶ - ۰۶۶۱۴۶۰۶۶ فاکس: ۰۲۷۶۴۸۴۰۲۷ فروشگاه: ۰۶۶۴۶۷۸۴۸

<https://instagram.com/morvaridpub> - <http://telegram.me/morvaridpub>

[www.morvarid-pub.com](http://www.morvarid-pub.com)



همزاد

ژوزه ساراماگو

ترجمه‌ی مهرداد وثوقی

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۵

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: طیف‌نگار

تیراژ: ۱۱۰۰

شابک: 978-964-191-441-9 ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۴۴۱-۹

۳۰۰۰۰۰ ریال

## مقدمه‌ی مترجم

صحبت درباره‌ی ژوزه ساراماگو با آن همه آوازه‌ای که در دنیای ادبیات برای خود به هم زده، شاید بیهود و گراف باشد. این غول ادبی سده‌ی حاضر از جمله نویسندگانی است که ساختار نوشته‌هایش امضای او محسوب می‌شود، یعنی اگر ساختار رمان ما شیوه‌ی نوشتاری‌اش را از او بگیریم، دیگر ساراماگو نیست و می‌شود نوشته‌ی دیگری. در این چند ساله که شهرت ساراماگو فزونی و به تبع آن ترجمه‌ی آثارش به زبان فارسی گسترش یافته است، متأسفانه مشاهد می‌کنیم که در برخی از آثار برگردان‌شده‌ی او، ساختار و شیوه‌ی داستار ریزی‌اش، که ترجمه‌ی آثارش را دشوار می‌کند، در نظر گرفته نشده است، یا به زبانی بهتر، دیگر اثر ساراماگو تلقی نمی‌شوند.

در فهرستی که مدتی پیش گردآوری شده و نام ۱۰۰۱ رمان را معرفی کرده است که باید پیش از مرگ خوانده شوند، سه اثر از ساراماگو به چشم می‌خورد که نخستین اثر از او همین کتاب است. او نویسنده‌ای است که با خلق شرایط خاص در نوعی از جامعه‌ی انسانی، عکس‌العمل‌های

مردم آن جامعه را نسبت به آن ویژگی خاص موشکافی و بررسی می‌کند و بازخورد آن را با زبانی شیوا و گیرا نشان می‌دهد. در کتاب همزاد نیز همین سبک رعایت شده است؛ قهرمان داستان با موردی برخورد می‌کند که شاید ناممکن به نظر برسد، اما واکنش‌ها و رفتارهای او می‌تواند شاخصی از عملکرد منطقی جامعه‌ی مدرن باشد.

از آن جایی که شیوه‌ی استفاده‌ی ساراماگو از علایم سجاوندی شیوه‌ی منحصر به اوست و تعبیر ویژه‌ای از عناصر نشانه‌گذاری دارد، شاید نتوانیم بی‌نا آشنا با آثار ساراماگو در ابتدا با اندکی دشواری مواجه شود که، پس از چند صفحه، این دشواری برطرف خواهد شد. در ترجمه‌ی کتاب حاصل بررسی شیوه‌ی نوشتاری ساراماگو و نحوه‌ی استفاده‌ی او از علایم نشانه‌گذاری را تا حد امکان رعایت کنم، فقط در بعضی جاها مجبور شدم، به‌جای ویول از نقطه‌ویرگول بهره ببرم، چون نویسنده به علت استفاده‌ای که از رسم الخط خود برده، توانسته با آوردن ویرگول و بزرگ نوشتن حرف اول کلمه‌ی بس از آن، نشان دهد که جمله‌ی قبلی به پایان رسیده و جمله‌ی بعدی آغاز شده است و چون رسم الخط فارسی چنین ابزاری ندارد، به‌ناچار مجبور شدم، در این مواقع، به‌جای ویرگول نقطه‌ویرگول بیاورم.